



OUR LADY OF LA VANG CATHOLIC CHURCH

288 S. Harbor Blvd., Santa Ana, CA 92704

Phone: (714) 775-6200 Fax: (714) 775-6226

Website: www.ourladyoflavang.org Email: parish@ourladyoflavang.org

Thirty-third Sunday in Ordinary Time
Year C
November 17, 2019

CLERGY † GIÁO SĨ † CLERO

Rev. Joseph Luan Nguyen *Pastor*
Rev. Joseph Thai Nguyen *Parochial Vicar*
Mr. Adolfo Villalpando *Deacon*

OFFICE HOUR † GIỜ LÀM VIỆC † HORAS DE OFICINA

Monday - Saturday / Thứ Hai - Thứ Bảy / Lunes - Sábado

9:00 AM—12:00 PM & 1:00 PM—5:30 PM

Sunday / Chúa Nhật / Domingo

Closed / Đóng Cửa / Cerrado

MINISTRY OFFICE † VĂN PHÒNG MỤC VỤ LA OFICINA DEL MINISTERIO

Hilda McLean	Office Manager, Safe Environment, Ext 200
David Phan	Business Manager, Ext. 214
Janice Glaser	Book Keeper, Ext. 212
Huyền Phạm	Parish Secretary, Bulletin Editor Ext. 203, tiếng Việt
Minh Nguyễn	Parish Secretary, Facility Coordinator
Hải Trần	Parish Secretary, Ext. 203
Isabel Villalpando	Paris Secretary, Ext. 205
Viviana Gomez	Parish Secretary, Ext. 205
Sr. Tin Nguyễn, LHC	Giáo Lý Thiếu Nhi & Thêm Sức, Giáo Lý Người Lớn RCIA-Việt, Ext. 207
Paola Flores	Confirmation- Youth 4 Truth- Young Adult, RCIA-English, Ext. 209
Cristobal Gomez	Educación Religiosa en Español RCIA-Español, Ext. 206
Ofelia Gutierrez	Jóvenes Para Cristo/ JPC (714) 631-6563 en Español
Theresa Nhat Nguyen	Thiếu Nhi Thánh Thể / Eucharistic Youth (714) 277-7290
Cindy Ngọc Trần	Trường Việt Ngữ / Viet School (714) 337-1292 vietngulavang@gmail.com
Trang Vũ	Tang Lễ/ Bereavement (714) 874-6853
Quyền Vũ	Chủ Tịch BTV / Vietnamese Council (714) 878-0119



MASS SCHEDULE GIỜ LỄ † HORARIO DE MISAS

Weekday Masses / Lễ Ngày Thường / Misas Diarias

8:30 AM Tiếng Việt Thứ Hai, Thứ Tư, Thứ Sáu
8:30 AM Español Martes, Jueves

Saturday Masses / Lễ Thứ Bảy / Misa del Sábado

8:00 AM Tiếng Việt
6:00 PM (Vigil) Tiếng Việt & English
8:00 PM (Vigil) Español, Neo-Catechumenal

Sunday Masses / Lễ Chúa Nhật / Misas Dominicales

6:30 AM Tiếng Việt
8:30 AM Tiếng Việt
10:30 AM Tiếng Việt
12:30 PM Español
4:30 PM English, Confirmation Youth
6:30 PM Tiếng Việt

CONFESSION † GIẢI TỘI † CONFESIÓN

9:00 AM—9:45 AM Thursday / Thứ Năm / Jueves
4:15 PM—5:00 PM Saturday / Thứ Bảy / Sábado

ADORATION † GIỜ CHẦU † ADORACIÓN

7:15 AM—8:15 AM

Monday - Friday / Thứ Hai - Thứ Sáu / Lunes - Viernes

9:00 AM—8:00 AM

First Friday after Mass / Thứ Sáu Đầu Tháng sau Lễ /
Primer Viernes después de Misa

BAPTISM † RỬA TỘI † BAUTISMO

2:00 PM Tiếng Việt Chúa Nhật tuần Thứ Nhì
3:30 PM Español Primer Sábado del Mes
English Please contact the Parish office

SACRAMENTS † CÁC BÍ TÍCH † SACRAMENTOS

Please contact the Parish office for more information
Xin liên lạc văn phòng Giáo Xứ
Por favor llame a la oficina para más información

Đáp Ca
Chúa ngự tới cai quản chư dân trong đường chính trực.

Lá Thư Cha Chánh Xứ

Chúa Nhật ngày 17 tháng 11, 2019

Quý Ông Bà và Anh Chị Em thân mến!

Thứ Bảy tuần này ngày 23 tháng 11, Cộng Đồng Công Giáo, Giáo Phận Orange Mừng Đại Lễ Kính Các Vị Anh Hùng Tử Đạo Việt Nam tại Nhà Thờ Chính Toà lúc 12 giờ trưa. Đức Cha Kevin Vann, chủ tể Đức Cha Thomas Thái Thành và quý Cha sẽ đồng tế. Chúng ta mừng kính các Ngài vì các Ngài đã hy sinh đổ máu đào ra để tuyên xưng đức tin. Với hơn 100,000 vị tử đạo Việt Nam trong 300 năm bách hại đạo Chúa, ngày nay có hơn 6 triệu người công giáo trong nước và hải ngoại. Chúng ta hãy tiếp tục sống niềm tin mà cha ông chúng ta đã làm chứng nhân. Chúng ta hãy kể cho con cái mình những câu chuyện sống đạo mà ông bà cha mẹ chúng ta đã chia sẻ để con cháu chúng ta kiên ngang sống niềm tin trong miền đất mới này. Thứ Sáu tuần này ngày 22 lúc 7pm tối, Giáo Xứ cũng có buổi tiệc tri ân quý vị trong các hội đoàn, ban ngành và quý thiện nguyện viên đã hy sinh đóng góp công sức cho giáo xứ trong suốt một năm qua. Nguyên xin Thiên Chúa, qua lời chuyển cầu của Đức Mẹ La Vang và các Thánh Tử Đạo Việt Nam ban muôn ơn lành trên toàn thể quý ông bà và anh chị em!

Chủ đề chính của Chúa Nhật 33 Quanh Năm hôm nay là “Ngày Chúa Đến” hay là “Đến lần thứ hai” của Chúa Giêsu trong vinh quang, như là vị thẩm phán trong ngày thể mặt của vũ trụ. Những bài đọc cảnh cáo chúng ta về ngày cuối cùng của thế giới, cái chết riêng của chúng ta và việc phán xét chung. Trong bài thứ nhất từ Tiên Tri Malaki nói tiên tri về ngày này, nó sẽ đem lại sự hàn gắn và công thưởng cho người lành và hình phạt lửa cho “những kẻ kiêu căng và những người làm tội ác”. Dù Thánh Phaolô tin rằng Chúa Giêsu sẽ trở lại trong cuộc đời của Ngài, Thánh Phaolô cũng cảnh cáo những người Thesalonica những người lười biếng trong khi mong chờ ngày Chúa Giêsu sẽ trở lại. Thánh Phaolô nhấn với họ rằng cách thức để chuẩn bị cho việc Chúa đến lần thứ hai là hãy tiếp tục làm việc và chu toàn bổn phận của mình. Trong bài Phúc Âm xác quyết về ngày bế mạc của thế giới thì không chắc chắn. Sẽ có những điềm lạ xảy ra trước khi ngày tận thế, và chúng ta sẽ được gọi đến trước mặt vua chúa quan quyền để làm chứng cho Chúa. Dầu chỉ tốt là những ai bền vững tới cùng thì Thiên Chúa sẽ cứu linh hồn họ và vào hưởng hạnh phúc muôn đời. Việc trở lại của Chúa Giêsu là điều mà chúng ta vui mừng vì Ngài sẽ trao lại vạn vật cho Thiên Chúa Cha. Vì thế chúng ta đọc trong thánh lễ “Chúng con tuyên xưng Chúa đã Chết, chúng con tuyên xưng Chúa Sống Lại, cho tới khi Chúa lại đến.” Bởi vì cộng đoàn của Luka đang chịu nhiều sự bất bớ, bài phúc âm hôm nay cho họ niềm vui là đừng bỏ cuộc Thiên Chúa luôn hiện diện với chúng ta. Chúa Giêsu cũng hứa với các Tông Đồ là Thiên Chúa sẽ ủng hộ họ để họ kiên vững trong đức tin và hành động. Chúa Giêsu cũng nói thêm về những dấu hiệu của sự tàn phá của thành Giêrusalem và ngày tận thế để chuẩn bị cho các Tông Đồ là họ hãy phó thác vào Thiên Chúa thay vì chính họ.

Chúng ta hãy sửa soạn hằng ngày cho sự chết và sự phán xét riêng của chúng ta. Chúng ta chuẩn bị bằng cách làm theo Thánh ý Chúa sống cuộc sống thánh thiện, nhân ái dầu lòng thương xót và tha thứ vô điều kiện. Mỗi ngày chúng ta hãy xét mình, đọc Kinh Thánh và xin Chúa thứ tha để chúng ta chuẩn bị cho cái chết của chúng ta.

Thân mến trong Chúa Kitô và Đức Mẹ La Vang!

Linh Mục Chánh Xứ Giuse Nguyễn Văn Luân.

XIN CẢM ƠN SỰ YÊU THƯƠNG CỦA QUÝ VỊ !

Tiền đóng góp trong các Thánh Lễ Chúa Nhật
Vào ngày 10/11/2019: **\$12,856** Tổng số phong bì: **306**
Đóng góp qua mạng: **\$100** Số lần đóng góp: **4**
Gian hàng thực phẩm: **\$3,100**

Xin hãy giúp Giáo Xứ qua việc dùng Phong Bì hoặc dùng Mạng Internet để đóng góp trong các Thánh Lễ Chúa Nhật hàng tuần. Đây là phương cách chúng ta “**gói gém những món quà**” dâng lên Thiên Chúa và cảm tạ Ngài trong các Thánh Lễ. Đóng góp qua Mạng Internet, xin vào trang nhà: **www.ourladyoflavang.org**

THÔNG BÁO

VĂN PHÒNG ĐÓNG CỬA

Xin thông báo, văn phòng sẽ đóng cửa từ thứ Tư, ngày 27 đến thứ Sáu, ngày 29 tháng 11, 2019 nhân dịp lễ Tạ Ôn. Văn phòng sẽ mở cửa lại thứ Bảy ngày 30. Xin chúc quý ông bà anh chị em một Lễ Tạ Ôn tràn đầy niềm vui!

ĐẠI LỄ KÍNH CÁC THÁNH TỬ ĐẠO VIỆT NAM

Đại Lễ Kính Các Thánh Tử Đạo Việt Nam sẽ được tổ chức tại nhà thờ Chính Tòa - Christ Cathedral, vào thứ Bảy ngày 23 tháng 11, 2019. Chương trình sẽ bắt đầu lúc 10 giờ sáng và Thánh Lễ lúc 12 giờ trưa. Xin kính mời cộng đoàn dân Chúa tham dự.

XIN ỦNG HỘ BÁNH TAMALES SAU THÁNH LỄ

Trong tháng này, Cộng Đồng người Mỹ Tây Cơ sẽ bán **Tamales** để gây quỹ cho Giáo Xứ sau các Thánh Lễ. Xin quý ông bà và anh chị em chúng ta mua để ủng hộ. Giá của mỗi bánh là \$2.00. Xin cảm ơn.

TIỆC TẠ ÔN

Thank You! Chúng ta sẽ có một buổi tiệc Tạ Ôn dành cho các ban ngành, đoàn thể, các thiện nguyện viên của Giáo Xứ. Buổi tiệc sẽ diễn ra vào **thứ Sáu ngày 22/11/2019 lúc 7:00 giờ tối** tại Hội Trường Giáo Xứ. Kính mong quý vị đến tham dự và chung vui cùng Giáo Xứ. Xin cảm ơn.

AN NGHỈ TRONG CHÚA

Bà Maria Hà Thị Khiết
Bà Maria Vũ Ngọc Điệp
Ông Giuse Nguyễn Đăng Khoa

Nguyên xin Thiên Chúa Tình Yêu, qua lời chuyển cầu của Đức Mẹ La Vang và Thánh Giuse, ủi an các gia đình tang quyến và sớm đưa những người thân yêu của chúng con về Quê Trời.

THÁNH LỄ TẠ ÔN



Xin kính mời Quý Ông Bà Anh Chị Em đến tham dự **Thánh Lễ Tạ Ôn (ba ngôn ngữ) vào thứ Năm, ngày 28 tháng 11, 2019 lúc 9:00 giờ sáng**. Xin chúc mọi người Lễ Tạ Ôn tràn đầy niềm vui và hạnh phúc!

CÁC BÀ MẸ CÔNG GIÁO

Xin thông báo với Hội Viên lịch trình Lễ Quan Thầy: **Tình Tâm ngày 8/12/2019 lúc 8:30 sáng** Cha giảng phòng Giuse Nguyễn Thái. Sau đó có Thánh Lễ 10:30 sáng. Xin mời quý Bà Hội Viên tham dự và mặt đồng phục.

RAO HÔN PHỐI

Rao Hôn Phối Lần 3

Têrêsa Nguyễn Bình Phương Lynn (con Ông Nguyễn Ngọc Dũng & Bà Nguyễn Thị Thu Nguyệt thuộc GX Đức Mẹ La Vang, USA) & **Võ Hoàng Luân** (con Ông Võ Hoàng Sơn & Bà Nguyễn Thị Kim Cúc)
Thánh Lễ Cưới sẽ được cử hành vào **ngày 26 tháng 12 năm 2019** tại **GX Tân Định, Hạt Tân Định, GP TP.HCM, VN.**

Martino Vũ Đức Thắng (con Ông Anton Vũ Văn Phương & Bà Anna Phạm Thị Ngự thuộc GX Đức Mẹ La Vang, USA) & **Maria Nguyễn Thị Hoài Thanh** (con Ông Nguyễn Văn Minh & Bà Trần Thị Kim Liên)
Thánh Lễ Cưới sẽ được cử hành vào **ngày 29 tháng 12 năm 2019** tại **GX Hà Nội, GP Xuân Lộc, VN.**

Maria Tống Uyên Dạ Thảo (con Ông Đominicô Tống Văn Thu & Bà Anna Nguyễn Thị Nguyệt thuộc GX Đức Mẹ La Vang, USA) & **Phêrô Nguyễn Duy Phong** (con Ông Phêrô Nguyễn Huy Sơn & Bà Maria Gorreti Trần Thị Thanh Huyền thuộc GX Tân Hà, VN)
Thánh Lễ Cưới sẽ được cử hành vào **ngày 11 tháng 1 năm 2020** tại **GX Tân Hà, GP Đà Lạt, VN.**

Khi quý vị biết chắc và có bằng chứng là các đôi hôn nhân trên có ngăn trở để tiến tới hôn phối, xin vui lòng liên lạc với cha Chánh Xứ Giuse Nguyễn Văn Luân. Xin các anh chị, đang chuẩn bị Lễ Cưới, hãy ghi danh và đóng tiền deposit "1 năm" trước ngày Lễ Hôn Phối, và phải hoàn tất giấy tờ và lệ phí "1 tháng trước" ngày Lễ Hôn Phối. Xin cảm ơn.

Ý Chỉ Cầu Nguyên trong tháng 11 của Đức Thánh Cha Phanxicô

Ý Chung: Cầu cho sự Thông tin liên lạc và Hòa Giải
Cầu cho vùng Cận Đông có được một tinh thần đối thoại, gặp gỡ và hòa giải, là nơi các cộng đồng tôn giáo đa dạng biết chia sẻ cuộc sống cho nhau.

Ý Truyền Giáo: Cầu cho mọi Kitô hữu để họ trung thành với giáo huấn của Chúa, để họ tham gia vào việc cầu nguyện và từ thiện, để khôi phục lại đầy đủ sự thống nhất Giáo Hội và cộng tác với nhau để đáp ứng những thách thức hiện tại của nhân loại.

Responsorial Psalm
The Lord comes to rule the earth with justice.

Pastor's Corner

Sunday November 17, 2019

Dear Brothers and Sisters in Christ!

This coming Saturday, November 23, at 12 Noon, the Vietnamese Catholics in the Diocese of Orange will celebrate the Feast of the Martyrs of Vietnam at Christ Cathedral in Garden Grove. Bishop Kevin Vann, our Bishop of Orange, will be the Presider, along with Bishop Thomas Thanh Nguyen and the Vietnamese priests serving the Vietnamese Catholics in our Diocese. This is a big day for the Vietnamese Catholics because it is the day we honor our own ancestors who had shed their blood for the sake of Christ. As Origin said, "the blood of the Martyrs is the seed of faith," and we are very proud of our faith. Today there are about 6.5 million Vietnamese Catholics in Vietnam and throughout the world. May the Vietnamese Martyrs continue to intercede for us with God's grace, love, and faith, so that we will be strong in our faith and commitments to the Lord! This Friday, our parish will host a party to celebrate all those members of parish organizations and ministry groups, or who volunteer, that have graciously offered their services to our parish community. May God bless all of you with peace, love, and joy!

The theme of today's readings is endurance, or trusting hope, for "The Day of the Lord" or the "Second Coming" of Jesus in glory, as Judge, at the end of the world. They warn us about the final days of the world, our own death, and the final judgment. Malachi, in the first reading, foretells this Day, which will bring healing and reward for the just and punishment in fire for the "proud and all evil doers". Although St. Paul expected that Jesus would return during his lifetime, he cautions the Thessalonians, in the second reading, against idleness in anticipating the end of the world. Paul advises the Thessalonians that the best preparation for welcoming Jesus in his "Second Coming" is to keep working and doing one's duties faithfully, as he did. Today's Gospel passage clarifies that the date of the end of the world is uncertain. Signs and portents will precede the end, and the Christians will be called upon to testify before kings and governors. The Good News is that those who persevere in faithfulness to the Lord will save their souls and enter God's eternal kingdom. Christ's Second Coming is something to celebrate because he is going to present all creation to his Heavenly Father. That is why we say at Mass, "We proclaim Your death, O Lord, and profess Your Resurrection, until You come again." Since Luke's community had experienced much persecution, today's Gospel gives them a cheering reminder: do not give up because God is always with us. Jesus' promise of the protective power of a providing God was meant to encourage His disciples to persevere in Faith and its practice. Jesus later adds the signs of the destruction of Jerusalem and the end of the world, to prepare His disciples and to remind them to rely upon Him for Salvation, not their own power.

We must be prepared daily for our death and private judgment. We make this preparation by trying to do God's will every day, leading holy lives of selfless love, mercy, compassion, and unconditional forgiveness. To do this, we must recharge our spiritual batteries every day by personal prayer, that is, by talking to God, and listening to Him by reading the Bible. Daily examination of our conscience at bedtime, asking God's pardon and forgiveness for the sins of the day, will also prepare us to face God any time and give an account of our lives. We need to attain permanence in a passing world by leading exemplary lives. We must remember that our homes, our Churches and even our own lives are temporary. Our greatness is judged by God, not on our worldly achievements, but on our fidelity to our Faith and its practice in our loving service of others.

Sincerely yours in Jesus Christ and Our Lady of La Vang!

Reverend Joseph Luan Nguyen, Pastor.

THANK YOU FOR YOUR GENEROSITY!

Sunday Collection :
On 11/10/2019: **\$12,856** Number of Envelopes: **306**
EFT: **\$100** Number of EFT: **4**
Food Sale: **\$3,100**

*Please use envelopes or online giving as
an act of thanksgiving to the Lord.*

*For online giving, please visit
www.ourladyoflavang.org*

Salmo Responsorial
Toda la tierra ha visto al Salvador.

Notas del Párroco

Domingo, noviembre 17, 2019

¡Queridos hermanos y hermanas en Cristo!

El próximo sábado 23 de noviembre, a las 12 del mediodía, los católicos vietnamitas en la Diócesis de Orange celebran la fiesta de los Mártires de Vietnam en la Catedral de Cristo en Garden Grove. El obispo Kevin Vann, nuestro obispo de Orange, será el celebrante, junto con el obispo Thomas Thanh Nguyen y los sacerdotes vietnamitas que sirven a los católicos Vietnamitas en nuestra diócesis. Este es un gran día para los católicos Vietnamitas porque es el día, honramos a nuestros propios antepasados que han derramado su sangre por el bien de Cristo. Como dijo Origin, "la sangre de los Mártires es la semilla de la fe", y estamos muy orgullosos de nuestra fe. Hoy hay alrededor de 6,5 millones de católicos en Vietnam y en todo el mundo. ¡Que los Mártires vietnamitas continúen intercediendo por nosotros con la gracia, el amor y la fe de Dios, para que seamos fuertes en nuestra fe y compromisos con el Señor! Este viernes, nuestra parroquia organizará una fiesta para celebrar a todos los que están en organizaciones y grupos ministeriales, o que son voluntarios, que han ofrecido sus servicios a nuestra comunidad parroquial.

¡Que Dios los bendiga a todos con paz, amor y alegría!

El tema de las lecturas de hoy es la resistencia, o la esperanza de confianza, para "El Día del Señor" o la "Segunda Venida" de Jesús en gloria, como Juez, en el fin del mundo. Nos advierten sobre los últimos días del mundo, nuestra propia muerte y el juicio final. Malaquías, en la primera lectura, predice este Día, que traerá curación y recompensa por los justos y castigo en el fuego para los "orgullosos y todos los malvados". Aunque San Pablo esperaba que Jesús regresara durante su vida, advierte a los Tesalonicenses, en la segunda lectura, contra la ociosidad al anticipar el fin del mundo. Pablo aconseja a los Tesalonicenses que la mejor preparación para dar la bienvenida a Jesús en su "Segunda Venida" es seguir trabajando y cumpliendo fielmente con sus deberes, como lo hizo. El pasaje del Evangelió de hoy aclara que la fecha del fin del mundo es incierta. Señales y portentos precederán al final, y los cristianos serán llamados a testificar ante reyes y gobernadores. La buena noticia es que aquellos que perseveran en la fidelidad al Señor salvarán sus almas y entrarán en el reino eterno de Dios. La Segunda Venida de Cristo es algo para celebrar porque él va a presentar toda la creación a su Padre Celestial. Por eso decimos en la misa: "Proclamamos tu muerte, oh Señor, y profesamos tu resurrección, hasta que vengas de nuevo". Dado que la comunidad de Lucas había experimentado mucha persecución, el Evangelio de hoy les da un recordatorio alegre: no te rindas porque Dios siempre está con nosotros. La promesa de Jesús del poder protector de proporcionar a Dios tenía el propósito de alentar a sus discípulos a perseverar en la fe y su práctica. Más tarde, Jesús agrega las señales de la destrucción de Jerusalén y el fin del mundo, para preparar a sus discípulos y recordarles que confíen en él para la salvación, no en su propio poder.

Debemos estar preparados diariamente para nuestra muerte y juicio privado. Hacemos esta preparación tratando de hacer la voluntad de Dios todos los días, llevando vidas santas de amor desinteresado, misericordia, compasión y perdón incondicional. Para hacer esto, debemos recargar nuestras baterías espirituales todos los días mediante la oración personal, es decir, hablando con Dios y escuchándolo leyendo la Biblia. El examen diario de nuestra conciencia a la hora de dormir, pidiendo el perdón y el perdón de Dios por los pecados del día, también nos preparará para enfrentar a Dios en cualquier momento y dar cuenta de nuestras vidas. Necesitamos lograr la permanencia en un mundo que pasa llevando vidas ejemplares. Debemos recordar que nuestros hogares, nuestras iglesias e incluso nuestras propias vidas son temporales. Dios juzga nuestra grandeza, no por nuestros logros mundanos, sino por nuestra fidelidad a nuestra fe y su práctica en nuestro servicio amoroso a los demás.

Sinceramente suyo en Jesucristo y Nuestra Señora de La Vang!
Reverendo Joseph Luan Nguyen Párroco.

GRACIAS POR SU GENEROSIDAD!
Colecta Dominical del 11/10/2019: **\$12,856**
Total Sobres Recibidos: **306**
4 Donaciones Electrónicas: **\$100**
Venta de comida: **\$3,100**

*Por favor use sus sobres dominicales como
acción de gracias al Señor.*

*Para donaciones por internet
visite nuestro website
www.ourladyoflavang.org*

ANNOUNCEMENTS

THANKSGIVING - VOLUNTEERS APPRECIATION DINNER

Thank You! Our Pastor Rev. Joseph Luan Nguyen, Parochial Vicar Rev. Joseph Thai Nguyen, and the Administrations are pleased to invite All Ministries, Parish Groups and Volunteers to the **Thanksgiving Dinner on Friday, November 22, 2019 at 7pm in the Pastoral Center.** We appreciate your great effort in building our community over the year and we thank you in advance for your presence and may the Lord continues to fill your family with blessings.

TAMALES SALES

In the month of November, our Hispanic Community will be selling tamales, please show your support by purchasing tamales for your families and friends. Thank you and God Bless you all.

RELIGIOUS PROGRAMS

Dear Parents, please note that there will be NO CLASS on the following dates for all three programs (Vietnamese REP, Viet Language, Eucharistic Youth):

- 11/16/2019 - Preparation for Parish Health Fair
- 11/23/2019 - Vietnamese Martyrs Event, Christ Cathedral
- 11/30/2019 - Thanksgiving

Students will return to class on 12/7/2019. Thank you, and have a great holiday!

THANKSGIVING MASS



We will have a **Thanksgiving Trilingual Mass on Thursday, November 28, 2019 at 9:00AM.** Please invite your family to come to this special Thanksgiving Mass to give thanks to the Lord for many of his blessings throughout this year. Bread will be given out to families after mass. Thank you and Happy Thanksgiving to all, and may God Bless America!

OFFICE CLOSED

The office will be closed starting Wednesday 11/27/2019 to Friday 11/29/19 in Celebration of Thanksgiving. The office will reopen on Saturday 11/30/2019. Have a Blessed Thanksgiving Day.

NOTICIAS

CENA DE AGRADECIMIENTO

Thank You!

Nuestro Párroco Rev. Joseph Luan Nguyen, nuestro Vicario Parroquial Rev. Timothy Nguyen y la Administración de Nuestra Parroquia Nuestra Señora de La Vang se complacen en invitar a todos los ministerios, grupos parroquiales y voluntarios a la **Cena de Acción de Gracias el viernes 22 de noviembre del 2019 a las 7p.m. en el Centro Pastoral.** Les agradecemos de antemano su presencia y que el Señor los llene de bendiciones a usted y a su familia.

VENTA DE TAMALES

Durante el mes de Noviembre la Comunidad Hispana venderá TAMALES, por favor muestre su apoyo al comprar tamales para sus familiares y amigos. El dinero que se recaude es para ayuda a nuestra parroquia. Muchas gracias por su generosidad. Dios los bendiga!

MISA DE ACCION DE GRACIAS



La Misa de Acción de Gracias es el **jueves 28 de noviembre del 2019 a las 9:00 a.m.;** será trilingüe. Por favor invite a su familia a venir a esta Misa especial de Acción de Gracias para dar gracias al Señor por muchas de sus bendiciones a lo largo de este año. El pan será entregado a las familias después de la misa. Pueden traer pan, vino, postre, fruta, etc. lo que van a llevar a su cena para ser bendecido.

¡Gracias y Feliz Día de Acción De Gracias!

ORACION ESPECIAL PARA ESTE AÑO



Que cada persona dentro de la Diócesis Católica de Orange Llegue a conocer y amar a nuestro Señor Jesucristo de manera personal; Crezca en madurez como discípulo misionero de Cristo: Participe activamente en la vida y misión plenas de la Iglesia. Y con alegría use sus dones, Para compartir las Buenas Nuevas y construir el Reino de Dios, Para la salvación de las almas. AMÉN

Giáo Xứ đang có 2 loại GẤY QUỸ khác nhau trong năm 2019

A. Quỹ Xây Đài Đức Mẹ và Tòa Nhà Đức Tin (La Vang)

Nhu Cầu: \$7.250.000
Hiện có: \$5.705.000
Cần thêm: \$1.445.000

*Quý Cha mời gọi hưởng ứng \$1.000/1 năm, mỗi gia đình.
Quỹ này nhằm xây Tòa Nhà Đức Tin, Văn phòng Giáo Xứ mới và Đài Đức Mẹ La Vang mới.
Thời gian tiếp tục gây quỹ là 1.5 năm: 07/01/2018 – 31/12/2019.*

*Khi hưởng ứng từ mức \$3.000 trở lên,
quý vị ân nhân được ưu tiên khắc họ và tên
của mình hoặc của người thân đang còn sống hay qua đời
trên Đài Đức Mẹ La Vang khi xây xong.*

Giáo xứ còn có 4 bậc ân nhân khác:

Ân Nhân Danh Dự - 50 ngàn
Ân Nhân Bạc Nhất - 20 ngàn
Ân Nhân Bạc Nhì - 10 ngàn
Ân Nhân Bạc Ba - 5 ngàn

B. Quỹ Mục Vụ Giáo Phận (Pastoral Services Appeal-PSA) 2019

Chỉ Tiêu Giáo Phận: \$70.000
Chỉ Tiêu Giáo Xứ: \$90.000
PSA Rebate: \$20.000

*Quý Cha mời gọi hưởng ứng \$350/1 năm, mỗi gia đình.
Tổng số dư ra sẽ được gửi vào Quỹ Sinh Hoạt Hàng Năm Giáo Xứ.*

Khi quý vị hưởng ứng các loại QUỸ trên, xin quý vị ghi rõ **Số I.D. Gia Đình (Envelope Number)** của quý vị, để chúng tôi ghi vào sổ sách số tiền hưởng ứng đúng theo từng loại QUỸ. Nếu quý vị chưa rõ hoặc chưa bao giờ có **Số I.D. Gia Đình (Envelope Number)**, xin gặp nhân viên văn phòng giáo xứ để nhận sổ gia đình Công Giáo.

Văn phòng mở cửa: từ thứ Hai đến thứ Bảy, 9:00AM – 12:00PM, và 1:00PM – 5:30PM. Văn phòng đóng cửa: ngày Chúa Nhật.

Xin chân thành cảm ơn.

Nhờ Đức Mẹ La Vang, nguyện xin Thiên Chúa chúc lành cho Quý Vị và Quý Quyền.

Lời Chúa Giêsu Kitô trong sách Phúc Âm của Thánh Luca chương 12, câu 33 & 34

*“Hãy bán tài sản của mình đi mà bố thí.
Hãy sắm lấy những túi tiền không hề cũ rách,
một kho tàng không thể hao hụt ở trên trời,
nơi kẻ trộm không bén mảng, mối mọt không đục phá.
Vì kho tàng của anh em ở đâu, thì lòng anh em ở đó.”*

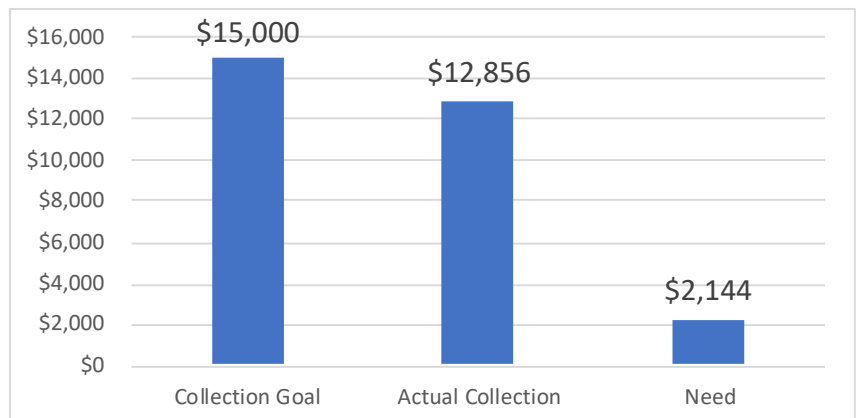
Quỹ Sinh Hoạt Hàng Tuần Giáo Xứ

Sunday Collection Goal

Meta de la Colecta Dominical

Xin Quý Vị rộng tay đóng góp cho Quỹ
Sinh Hoạt Giáo Xứ Hàng Tuần
Please support Our Parish
Por favor apoye a Nuestra
Parroquia

Thank You for Your Generosity!



Các Bậc Ân Nhân của Quỹ Xây Đài Đức Mẹ và Tòa Nhà Đức Tin trong tuần qua

Miki Bui	\$300
Madalene Dang	\$200
Jacob Ly	\$100
Vinh Thi Le	\$100
Lang T Nguyen	\$100
Hong Anh Thi Trinh	\$100

EZ DENTAL CENTER

CINDY H. HUYNH, DDS
Nha Khoa Gia Đình & Thẩm Mỹ
UCLA Graduate

SPECIAL: \$40 Exam/Cleaning

306 North Euclid Street (714) 554-4222
Santa Ana, CA 92703 **MON - SUN:**
Nhận Medical, Insurance, Cash **9AM - 7PM**
Acceptar Medical, Aseguranza, Cash



Billy Tran Insurance Agency

AUTO • HOME • LIFE • BUSINESS • WORKERS COMPENSATION



Billy Tran
Insurance Agent
Licence #: 0100527
ttran9@farmersagent.com

15380 Beach Blvd. #C
Westminster, CA 92683
714.894.3142 (Office)
714.468.2486 (Cell)
714.894.3481 (Fax)

LA VANG HÀNH HƯƠNG

*1- Cầu Thang Thánh Giuse, Đức Mẹ Guadalupe khóc, Đức Mẹ Chóp Mất, Mẹ Hồ Cát, hang động thạch nhũ, ngày 5, 6, 7, 8 tháng 12, \$335/ng/ph4 bao tip, ăn sáng và cafe.

*2- Hành Hương VN, cha linh hướng sẽ dẫn tới những nơi có phép lạ từ Hà Nội tới Sài Gòn, sẽ

ghé Giáo Điểm Tin Mừng Lòng Chúa Thương Xót, sau Tết VN, ngày 5/2 tới 24/2/2020. \$2250/ng + \$3 tip mỗi ngày.

Xin liên lạc: **Phú 714-725-9809**
Hùng 714-725-9808
Kim 714-235-6006

LaVang Tour, INC

Trân trọng kính mời ông bà, anh chị em ghi danh hành hương để góp phần xây dựng nước Chúa và các hội dòng. Di chuyển bằng xe buýt sang trọng, khách sạn tiện nghi sạch sẽ, tài xế cẩn thận, có bảo hiểm 5 triệu dollars. Sau chi phí, số dư sẽ được ủng hộ xây đài Đức Mẹ và các hội dòng.

Tour 1: Mexico City, Mexico (tháng 3, 2020) đi máy bay, có cha linh hướng đi cùng.

Tour 2: New Mexico in USA (tháng 3, 2020)

Tour 3: Đan Viện Xito (tháng 5, 2020)

Tour 4: Đại hội Minh Thánh Chúa Texas (tháng 5, 2020)

Tour 5: Washington DC, nhà thờ Thánh Giuse Canada, có cha linh hướng

Tour 6: Đại hội Đức Mẹ Sầu Bi, Portland Oregon (Tháng 7)

Tour 7: Đại hội Thánh Mẫu Missouri (Đi máy bay và xe bus, tháng 8)

Tour 8: Đại lễ Đức Mẹ Hồn Xác Lên Trời, Dòng Châu Sơn (Sacramento)

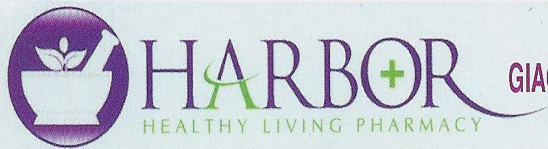
Tour 9: Hành hương đất thánh Israel - Rome- Đức Mẹ Lourde v.v.. Tháng 9, có cha linh hướng đi cùng và dân thánh lễ hàng ngày.

Tour 10: Đại Hội Đức Mẹ La Vang Las Vegas 2020 (Tháng 10)

Nhận cash, check, venmo, paypal

Mọi Chi Tiết xin liên lạc

Hải Vũ 714-422-5278
Kim Loan 714-422-5269
Tiffany 714-234-1745
Hà Vương 657-256-9233



FREE HOME DELIVERY
GIAO THUỐC TẬN NHÀ MIỄN PHÍ

Location 1

646 S. Harbor Blvd.
Santa Ana, CA 92704
714-531-8080 Phone
714-531-9090 Fax

Location 2

16040 Harbor Blvd., Ste. K
Fountain Valley, CA 92708
714-531-9988 Phone
714-531-9987 Fax

Location 3

10900 Westminster Ave. #3
Garden Grove, CA 92843
714-537-0333 Phone
714-537-0033 Fax

TOBIA
CASKET
&
FUNERAL
714-894-3723

(Mr. Thiêm Nguyễn)
www.tobiacasket.com

KT Graphics

Printing - Copy

714 . 335 . 7083

Kt_graphics@yahoo.com



AIKIDO DOJO . AIKIDO DOJO

Vũ Trụ Nhất Gia
13133 Brookhurst St.,
Garden Grove, CA 92843
(714) 406-6545
(714) 406-6546

Master Hà Thúc Tâm

Grand opening
5/30/2015

Mon - Fri: 5:00pm - 8:30pm
Saturday: 7:00pm - 2:30pm
5:00pm - 8:30pm
Sunday: 7:00am - 2:30pm

* Scientific analysis of body.
* Scientific analysis of motion.
* No hidden techniques. * No secret techniques.
* 'Backward' from other method.
* Design for self-defense. * Can be plug in to any art.

Master Tam Ha

Mon - Fri: 5:00pm - 8:30pm
Saturday: 7:00pm - 2:30pm
5:00pm - 8:30pm
Sunday: 7:00am - 2:30pm

13133 Brookhurst St., Garden Grove, CA 92843
(714) 406-6545 | (714) 406-6546